

## Algo más que un sentimiento

Me vine con una maleta  
de cartón y de madera,  
dejando atrás a mi tierra,  
al olivo y a la higuera.

En mi maleta traía  
el pantalón negro de pana,  
la muda y la camisa blanca  
y una bufanda de lana.

Los años fueron pasando  
y en esta tierra arraigué  
aunque siga pensando  
que un día regresaré.

Aquí mis hijos crecieron  
lejos del pueblo y la sierra  
aquí mis nietos nacieron  
y no en la querida tierra.

Treinta años pasaron  
desde que el tren me alejó  
y yo soy aquel joven  
que de su tierra marchó.

Y aunque contento y feliz,  
sigo teniendo una pena:  
pues mi maleta perdí,  
de cartón y de madera

Donde guardaba la muda  
aquella bufanda de lana,  
también mi camisa blanca  
y el pantalón negro de pana.

*Miguel Angel Luengo Tarrero*

## Meer dan een gevoel alleen

Ik kwam met een koffer  
van karton en hout,  
liet mijn land achter,  
de olijfbom en de vijgenboom.

In mijn koffer droeg ik  
de zwarte broek van ribfluweel,  
de verschoning, het witte overhemd  
en een wollen sjaal.

De jaren gingen voorbij  
ver van huis streek ik neer  
al blijft de gedachte me bij  
dat ik ooit terugkeer.

Hier werden mijn kinderen groot  
ver van het dorp en gebergte  
hier werden mijn kleinkinderen geboren  
en niet in het geliefde land.

Dertig jaren zijn verstreken  
sinds de trein mij meenam  
en ik ben niet meer die jongeman  
die zijn land verliet.

Al ken ik geluk en tevredenheid,  
van een ding heb ik spijt:  
want mijn koffer ben ik kwijt,  
van karton en hout

Waarin de verschoning zat  
die wollen sjaal,  
mijn witte overhemd  
en de zwarte broek van ribfluweel.

*Vertaling Geertje van Os en Johan Pouwels*